

青少年版

世界文学名著宝库

著名学者余秋雨教授鼎力推荐

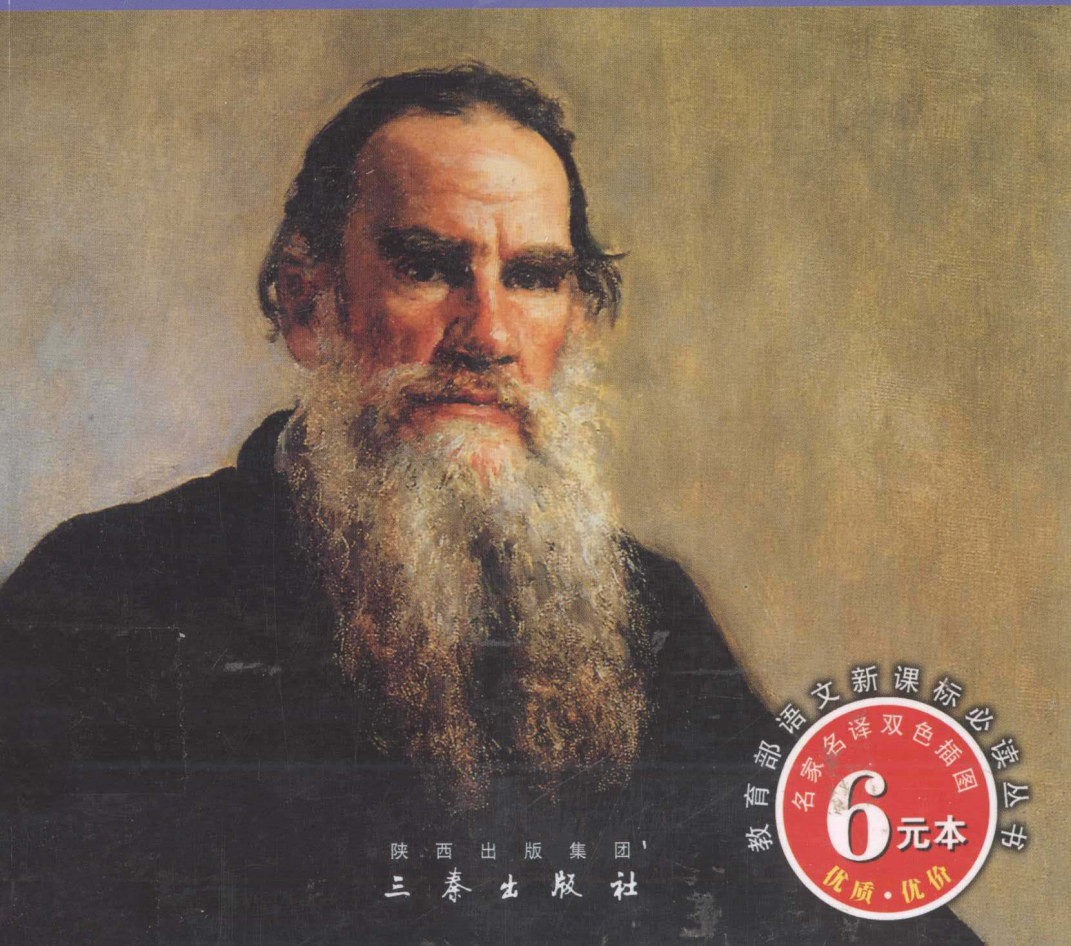
名人传

VIES DES HOMMES
ILLUSTRES

[法] 罗曼·罗兰 / 著

陈筱卿 / 译

世界上最好的传记作品之一。阅读本书最大的收获是鼓励人们热爱生命，忠于信仰。



陕西出版集团
三秦出版社



青少年版
世界文学名著宝库

名人传

名家名译插图本

[法] 罗曼·罗兰 / 著 陈筱卿 / 译



陕西出版集团
三秦出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

名人传 / (法) 罗曼·罗兰 (Bolland, R.) 著; 陈筱卿译.

—西安: 三秦出版社, 2009.4

(世界文学名著宝库名家名译插图本)

ISBN 978-7-80736-547-1

I. 名… II. ①罗… ②陈… III. ①贝多芬, L.V. (1770 ~ 1827) —传记—缩写本

②米开朗罗, B. (1475 ~ 1564) —传记—缩写本

③托尔斯泰, L.N. (1828 ~ 1910) —传记—缩写本 IV. K811

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 042342 号

书 名 名 人 传

作 者 [法] 罗曼·罗兰

译 者 陈筱卿

责 编 高立民

封面设计 陈 非

插图绘制 北京长天·恒艺文化艺术有限公司

内文制作 火云鹤 林 典

策 划 以 洋 忠 平

执行编委 赵建黎 吴茹芝 冯 兵 贾 云 谈懿诚 陈景群 李六一

霍 红 靳 疆 鱼治文 张方鹏 李 郁 高立民 韩宏伟

贾旭彪 高 峰 葛 伟 刘夏莉 李 鸿 马静怡 贺金娥

周世闻 甄仕优 刘 芳 景 菲 高东海 杨江敏 蒋 波

法律顾问 沙庆超

出版发行 陕西出版集团 三秦出版社

地 址 西安市北大街 147 号

电 话 (029) 87205106

网 址 www.sqchs.com

邮政编码 710003

经 销 全国新华书店

印 刷 西安新华印务有限公司

开 本 640 × 920 1/16

印 张 11

字 数 172 千字

版 次 2009 年 6 月第 1 版

印 次 2009 年 6 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-80736-547-1

定 价 6.00 元

版权所有 侵权必究

凡有缺页、倒页、脱页, 可与工厂直接调换。

联系电话: 029-84273850

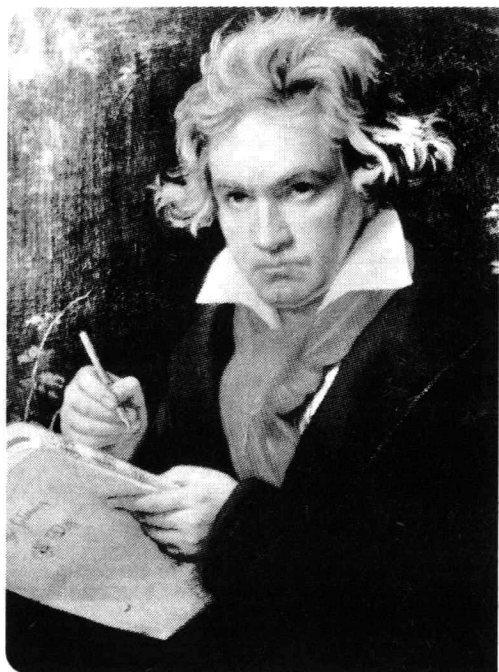


贝多芬生前使用过的众多钢琴中的一架

贝多芬不仅是一位伟大的作曲家、音乐指挥家，而且是一位杰出的钢琴家。他生前在许多场合，为许多人弹奏过钢琴。他在钢琴上操纵自如，弹奏的旋律恣肆汪洋而不失法度，节奏分明，充满动感和张力。贝多芬的仰慕者和钢琴制作者先后送给他好几架钢琴，这架钢琴是由贝多芬的朋友斐迪南·黑斯、约翰·克拉默、乔治·斯马特三位音乐家送给他的。

贝多芬像

贝多芬是欧洲音乐史上一位具有鲜明个性的音乐巨匠。他在双耳失聪的情况下，以顽强的意志、惊人的毅力、炽热的情感，继续向音乐高峰攀登，先后创作了《月光曲》、《英雄交响曲》、《热情奏鸣曲》、《田园交响曲》、《德意志的再生》、《第九交响曲》等撼人心魄的辉煌乐曲。数百年来，贝多芬的雄壮乐曲连同他的名字，一直被人们冠以“音乐英雄”的尊称，长久地驻留在历史的记忆和现实的生活中。





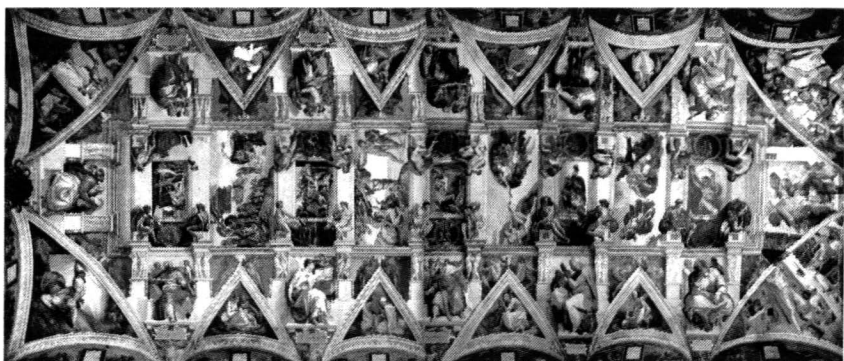
坐落于奥地利维也纳的贝多芬纪念像全景

1827年贝多芬去世后，人们为纪念这位伟大的音乐家，在贝多芬故乡波恩及其生活过的维也纳等地，建起了贝多芬纪念像、纪念碑等。这些纪念像和纪念碑，如一座座不朽的丰碑，长久地矗立于天地之间，昭示着贝多芬的英雄业绩，呼唤着贝多芬的英雄灵魂，启迪、激励着后人去创造英雄般的辉煌人生。

雕塑《哀悼基督》 米开朗琪罗

这尊雕塑现藏于梵蒂冈城的圣彼得大教堂中，是米开朗琪罗于1498—1500年间雕刻而成的，其时米开朗琪罗才25岁。整幅作品采用了稳重的金字塔式的构图方法，圣母形象美丽端庄，温文尔雅，基督的脆弱而裸露的身体与圣母衣褶的厚重感及其清晰的面孔形成鲜明的对比，统一而富于变化。作品一经展出，立即轰动整个罗马城，从此与米开朗琪罗的名字一起成为艺术史册中光辉的一页。





湿壁画《创世纪》 米开朗琪罗

《创世纪》现存于梵蒂冈城的西斯廷教堂的天顶，是世界上现存的最大的湿壁画，由米开朗琪罗于1508—1512年间绘制而成。画面长40米、宽14米，将天顶分成9格，每格分别标志着一个主题：“上帝区分黑暗和光明”、“创造日月和动植物”、“创造海中的动物”、“创造亚当”、“创造夏娃”、“堕落与赶出乐园”、“诺亚之献祭”、“洪水”、“诺亚醉酒”。画面中有天使、预言家、女巫、神父等340个裸体男女，体态丰盈，神情逼真。



壁画《最后的审判》 米开朗琪罗

这幅壁画现存于梵蒂冈城的西斯廷教堂里祭坛后面的山墙上，是米开朗琪罗于1535—1541年间绘制而成的。整幅壁画高70米、宽10米，是目前世界上最大、最复杂的壁画。画面从上至下分4层，层次清晰，纷而不乱，200多个千姿百态的裸体人像散布于天堂与地狱，光明与黑暗、正义与邪恶在进行着殊死的搏斗。壁画笔触豪放悲愤，气势撼人，倾注了米开朗琪罗对人类的强烈爱憎之情。



油画：晚年的托尔斯泰在自己的庄园上亲自耕地 列宾

作为俄罗斯文坛上一位冠前绝后的巨匠，托尔斯泰的伟大，不仅在于其辉煌的文学成就，还在于他高贵的平民思想。他反对沙皇专制和农奴制，关注下层人民的生活疾苦。他曾在家乡与农民们生活在一起，帮助农民耕种，赈济农民，还兴办农民子弟学校，自动放弃伯爵头衔，按农民的方式生活。托尔斯泰毕生都在探索地主与农民和谐相处的经济模式，但他认识不到地主与农民之间矛盾的根本原因，因而他的改革不可能获得成功，他周围的农民生活没有得到改善，他本人也遭到了地主的忌恨，甚至遭到家人的强烈反对。1910年，托尔斯泰在痛苦与困惑中辞别人世。

出版说明

世界文学名著是全人类宝贵的精神财富。为了帮助广大青少年轻松地阅读更多名著，并在潜移默化中陶冶性情、提高文化素养，我们编辑出版了这套青少版《世界文学名著宝库名家名译插图本》丛书。

丛书精选自古希腊以来世界上影响最大、流传最广的106部传世名著，大部分是小说，此外包括了诗歌、散文、童话、戏剧等多种体裁。其中许多作品还都是语文新课标指定的必读书。鉴于目下同类书译本较多，良莠难辨，我们严把译本质量关，收入丛书的要么是出自著名译家之手，要么是广受读者好评、代表最高翻译水准的优秀译本。

在精选译本的基础上，针对青少年读者的审美取向和欣赏阅读心理，我们在编辑出版过程中，对每本书从内容到形式都进行了独到的处理。

首先是按照“青少版”的标准，在忠实于原著、确保故事情节完整性的前提下，与译者一起对部分作品中的一些次要人物、次要情节作了缩写或改写，对其中一些繁冗描写作了适度删节，使故事更紧凑、情节更引人。

其次是彰显“无障碍阅读”的理念，对作品中出现的一些生僻字、多音字等逐一随文注音。同时还由译者对书中难懂的名词、人物掌故作了精当的注释。

第三是妙用插图，生动形象。书中插图分为两类：一类是全书最前边的插图，多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片；另一类是根据作品情节绘制插配的精美图画。这些插图既美化了版面，营造出图文并茂、轻松愉悦的视觉效果，也可以激发读者的想象力，帮助他们具象地理解名著的丰富内涵。

总之,这套丛书在整体上较好地体现了不断创新和追求完美的精神,内容精粹,版式华美,采取双色印刷,使得插图、注释和注音与正文文字色调对比鲜明,十分赏心悦目。特别是余秋雨先生在百忙中欣然挥毫,为这套丛书题词“世界文学名著,毕生精神滋养”,嘉勉之情,溢于笔端,既为丛书增色,也鞭策着我们加倍努力,精益求精地做好每一个细节。我们的目标就是为青少年奉献一套质量最优、形式最美、可读性最强而价格又最低的优秀读物。

丛书编委会

2009年5月

序

罗曼·罗兰(1866—1944年)是法国20世纪的一位杰出的现实主义作家。罗曼·罗兰在中国读者中享有很高的知名度,原因是他的那部长篇小说《约翰·克里斯托夫》(1902年至1912年)早就在中国翻译出版,且颇受读者青睐。罗兰的现实主义才华通过该小说的篇章强有力地显示了出来。作为一个现实主义者,罗兰的功绩在于他不仅以来自人民和接近人民的知识分子的可爱形象与这一切相抗衡,而且还表现了正是在这些普通人的身上所体现的真正的民族精神。这些普通人包括克利斯托夫的朋友、诗人奥利维,他的姐姐、女家庭教师安多娜特,工人埃玛努尔,女仆茜多妮,以及其他许许多多的人。后来,他把不同时期写的三个传记——《贝多芬传》(1902年)、《米开朗琪罗传》(1905年)和《托尔斯泰传》(1911年)——汇集成一册,题为《英雄传记》,也就是我们今天所说的《名人传》。

罗兰打算通过这些传记来恢复20世纪文学崇高的人道主义传统,恢复其丰富多彩的人物的性格。该书描写了处于不同时代、不同民族的三位伟大艺术家的精神力量和心灵之美。罗兰认为他们不单单是天资聪颖的个人,而且是一些和自己的时代紧密相连并且用自己的艺术作品体现世人所关心的问题的人。这一点特别清楚地表现在《贝多芬传》中。罗兰笔下的贝多芬对自己所处的时代具有广泛的兴趣,他为法国革命的英雄壮举而欢欣鼓舞。罗兰写道:“革命吸引着全世界和贝多芬。”所以,尽管贝多芬经受了许多的痛苦:爱情希望的破灭,贫困,以及最后对于一位音乐家来说是最致命的打击——耳聋,但是,在精神上,贝多芬仍然坚强不屈,最后在欢乐的凯歌声中完成了第九交响曲的乐章。

陈筱卿

2005年夏

目 录

贝多芬传·····	1
米开朗琪罗传·····	23
上篇 斗争·····	24
一 力量·····	24
二 在崩裂的力·····	31
三 绝望·····	36
下篇 舍弃·····	41
一 爱情·····	41
二 信仰·····	46
三 孤独·····	56
结束语·····	62
死亡·····	62
这便是他那神圣痛苦的一生·····	65
托尔斯泰传·····	67
一·····	68
二·····	70
三·····	73
四·····	76
五·····	77
六·····	82
七·····	87
八·····	92
九·····	94
十·····	104
十一·····	110
十二·····	113
十三·····	118
十四·····	127
十五·····	137
十六·····	141
十七·····	149
十八·····	159

贝多芬传

他矮小粗壮，一副运动员的结实骨架。一张土红色的阔脸庞，只是到了年岁老时脸色才变得蜡黄，病态，特别是冬季，当他蛰（zhé）居室内，远离田野的时候。他额头突起，宽大。头发乌黑，厚实浓密，好像梳子都从未能梳通过，毛毡（qiāng）立着，似“墨杜萨头上的蛇”。双眼闪烁着一种神奇的力，使所有看到它的人都为之震慑；但大多数人会弄错其细微差异。由于两只眼睛在一张褐色悲壮的脸上放射出一道粗野的光芒，人们一般都以为眼睛是黑色的；其实不是黑色的，而是蓝灰色。这两只很小而又深陷的眼珠兴奋或激忿时会突然变大，在眼眶里转动，映出它们夹带着的一种奇妙真理的全部思想。它们常常朝天投去一抹忧愁的目光。鼻头宽大短方，一张狮面脸。一张细腻的嘴，但下唇向前超出上唇。牙床十分可怕，仿佛连核桃都能咬碎。右下颏有一个深深的酒窝儿，使脸看上去很不对称。莫舍勒斯说：“他笑起来很甜，交谈时，常带着一种可爱而鼓舞人的神情。与之相反，他的笑却是不对劲儿的、粗野的、难看的，但笑声并不长。”——那是一个不习惯欢乐的人的笑。他平时的表情很阴郁，似“一种无法医治的忧伤”。一八二五年，雷斯塔伯说看见“他温柔的眼睛及其揪（jiū）心的痛苦”时，需要竭尽全力来忍住流泪。一年后，布劳恩·冯·布劳恩塔尔在一家小酒店里碰到他，他正坐在一个角落里，抽着一支长烟斗，双目紧闭，仿佛随着死神的临近，他越来越这样了。有个朋友跟他说话，他凄然地微微一笑，从口袋里掏出一个小小的谈话本，并用其聋子常有的尖声让对方把想要他做的写下来。——他的脸色经常变化，或是突然有灵感出现，甚至是在街上，会使行人吓一大跳，或是他正弹琴时被人撞见的时候。“面部肌肉常常隆起，青筋暴跳；野性的眼睛变得分外吓人；嘴唇发抖；一副被自己召来的魔鬼制伏的巫师的神态。”如同莎士比亚作品中的人物形象。尤利乌斯·贝内迪克特说：“像李尔王。”

路德维希·冯·贝多芬于一七七〇年十二月十六日生于邻近科隆的波恩的一所破屋的可怜的阁楼上。他祖籍弗朗德勒。父亲是个既无才华又酗（xù）酒的男高音歌手。母亲是个女佣，是厨师的女儿，第一次嫁给

一个男仆，丈夫死后，改嫁贝多芬的父亲。

苦难的童年，缺少被家庭温馨呵护着的莫扎特那样的家庭温暖。自一开始起，人生就向他显示出像一场凄惨而残暴的战斗似的。他父亲想到用他的音乐天赋，把他吹得如同一个神童。四岁时，父亲就把他一连几个小时地钉在羽管键琴前，或给他一把小提琴，把他关在房间里，压得他透不过气来。他差一点因此而永远厌恶艺术。父亲必须使用暴力才能使贝多芬学习音乐。年少时的他就得为物质生活而操心，想法挣钱吃饭，为过早的重任而发愁。十一岁时，他进了剧院乐团；十三岁时，他当了管风琴手。一七八七年，他失去了他崇敬的母亲。“对我来说，她是那么善良，那么值得爱戴，我的最好的朋友！啊，当我会喊‘妈妈’这个甜蜜的称呼，而她又能听得见的时候，谁能比我更幸福呀？”她死于肺结核；贝多芬以为自己也染上了这同样的病；他常常觉得不舒服；除此以外还有比病痛更加残酷的忧郁。十七岁时，他成了一家之主，担负起对两个弟弟的教育重任；他羞愧地被迫要求酗酒成性的父亲退休，后者已无力支撑门户：人家把父亲的养老金都交给了儿子，免得他胡花乱用。这桩桩件件的悲惨事在他心中留下了深刻的印痕。他在波恩的一家人家找到了一个亲切的依托，那是他始终珍视的布勒宁一家。可爱的埃莱奥诺雷·德·布勒宁小他两岁。他教她音乐，并领她走向诗歌。她是他童年的伙伴；也许二人之间有了一种十分温柔的感情。埃莱奥诺雷后来嫁给了韦格勒医生，后者也是贝多芬的好友之一；直到最后，他们之间都一直保持着一种恬静友情，这可以从韦格勒和埃莱奥诺雷与忠实的老友之间的书信往来得到印证。当三个人都垂老矣时，友情更加地动人，而且心灵仍如从前一样地年轻。

尽管贝多芬的童年非常地悲惨，但他对童年，对童年待过的地方，始终保存着一种温馨而凄凉的回忆。他被迫离开波恩，前往几乎度过了其整个一生的维也纳，在大都市维也纳及其无聊的近郊，他从未忘怀过莱茵河谷以及他称之为“我们的父亲河莱茵河”的庄严的父亲河，它的确是那么的活跃，几乎带有人性，仿佛一颗巨大的灵魂，无数的思想和力量在河里流过，没有任何地方比亲切的波恩更加地美丽，更加地威武，更加地温柔，莱茵河以它那既温柔又汹涌的河水浸润着它浓荫掩映、鲜花遍布的堤坡。在这里，贝多芬度过了他的头二十年；在这里，他少年的心灵之梦形成了——那一片片的草原好像懒洋洋地漂浮在水面上，雾气笼罩着的白杨、矮树丛和垂柳，以及果树，都把它们根浸泡在平静但湍急的水流中——还



有那些村庄、教堂、甚至墓地，也懒洋洋地睁着好奇的眼睛俯瞰(kàn)着河岸——而在远处，泛蓝的七峰山在天弯里绘出昏暗的身影，山上已成废墟的古堡矗(chù)立着，瘦削而古怪的轮廓显现出来。他的心永远地维系在这片土地上，直到生命的最后一刻，他仍梦想着再见到它，但始终未能如愿。“我的祖国，我出生的美丽的地方，在我眼里，始终与我离开它时一样地美丽，一样地明亮。”

革命爆发了；它开始席卷欧洲；它占据了贝多芬的心。波恩大学是新思想的中心。贝多芬于一七八九年五月十四日注册入学；他听未来的下莱茵州检察官、著名的厄洛热·施奈德教授在该校上的德国文学课。当攻克巴士底狱的消息传到波恩时，施奈德在课堂上朗诵了一首激情昂然的诗，激起了同学们的热情。第二年，他发表了一个革命诗集。在预订者的名单中，可以看到贝多芬和布勒宁家人的名字。

一七九二年十一月，当战争逼近时，贝多芬离开了波恩。他前往德意

志的音乐之都维也纳，在那儿定居下来。途中，他遇到向法国挺进的黑森军队。想必他的爱国之情又油然而起了。一七九六年和一七九七年，他把弗里贝格的战斗诗篇谱成了曲：一首《出征歌》和一首合唱曲《我们是伟大的德意志人民》。但他想歌颂大革命的敌人纯属枉然：大革命已征服世界，征服了贝多芬。自一七九八年，尽管奥地利和法国的关系紧张，但贝多芬仍同法国人，同使馆，同刚到维也纳的贝尔纳多特将军过从甚密。在交往之中，他的共和派情感弥足坚定，而且人们可以看到在他以后的岁月中，这种情感得到了更大的发展。

这一时期，施坦豪泽替他画的一张像，较好地表现了他当时的形象。与贝多芬以后的画像相比较，这幅画像无异于盖兰的波拿巴画像之于其别的画像，那是一张严峻的脸，充满着野心勃勃的烈焰。画中的贝多芬比实际年龄显得小，瘦瘦的，笔挺的，高领口使他僵直，目光不屑和紧张。他知道自身的价值；他相信自己的力量。一七九六年，他在笔记里写道：“勇敢不屈！尽管身体虚弱，但我的天才将会得胜的……二十五岁！这不已经到了吗！我二十五岁了……人必须在这一年显示出他的完整的人来。”伯恩哈德夫人和格林克说他很傲慢，举止粗俗，阴郁，说话时带有很重的外地口音。但是，唯有几个密友了解他藏匿（nì）在这种傲然的笨拙下的善良心地。他在给韦格勒写信时，第一个念头便是：“譬如，我看见一个朋友手头拮据：如果我的经济能力使我无法立即接济他的话，我就只要坐到书桌前，不大一会儿，我就使他摆脱了困境……你看这有多美。”在稍远处，他又写道：“我的艺术应该为穷人们的利益作出贡献。”

苦痛已经敲响了他的门；它缠住了他，不再离去。在一七九六年到一八〇〇年间，重听开始严重起来。耳朵昼夜不停地嗡嗡直响；他的内脏也使他痛苦不堪。他的听力越来越下降。有好几年工夫，他都没把这事告诉任何人，连他最亲爱的朋友都没告诉；他总躲着别人，免得自己的残疾被人发现；他独自深藏着这个可怕的秘密。但是，一八〇一年时，他无法再隐瞒了；他绝望地告诉了他的朋友中的两位，韦格勒医生和阿曼达牧师：

“我亲爱的、我善良的、我真挚的阿曼达……我多么希望你能经常待在我的身旁啊！你的贝多芬真的太不幸了。你知道，我自身的最高贵的部分，我的听力，大大地衰退了。我们常在一起的时候，我就已经感觉到有点病兆了，但我一直瞒着；但这之后，就越来越糟糕……我能治好吗？我当然是抱着这一幻想的，但希望渺茫；这样的一些疾病是最无法医治

的。我不得不悲惨地生活着，躲开我所喜爱和我弥足珍贵的所有一切，而这又是在一个如此悲惨、如此自私的世界里！……我得隐藏在凄惨的听天由命之中！当然，我确实是想过要战胜所有这些灾祸；但这又如何可能呢？……”

他在写给韦格勒的信中说：“……我在过着一种凄惨的生活。两年来，我避开所有的交往，因为我不可能与人交谈：我是个聋子。如果我干着其他一些行当，倒也无妨；但在我的这种行当里，这是一种可怕的情况。我的仇敌不少，他们对此会说些什么！……在剧院里，我必须坐得特别靠近乐队才行，否则我就听不见演员们的道白。如果我坐得稍微远一点的话，我连乐器和歌声的高音都无法听见……当别人轻声说话时，我几乎听不见，但要是别人大声喊叫时，我又难以忍受……我常常诅咒自己的一生……普吕塔克引导我听天由命。如果可能的话，我却想同命运挑战；但是，在我一生中的有一些时刻，我是上帝最可怜的造物……听天由命！多么悲惨的隐忍啊！然而，这却是我所剩下的唯一的路！”

